

## J.I. Segal: « Loyterkayt » (Pureté)

Trad. française : P. Anctil

### Yiddish

*Fun mayne shtile teg tut geyn a veg  
Arop in shotndikn kiln tol.  
Un oysgeton fun shverkayt un fun shrek,  
Vel ikh mit dir zikh trefn dort amol.*

*In vayse klayder, oyf der groyer erd,  
Mit oygn rayne, loytere in ru,  
Vest zitsn – fray fun alts vos erd bashvert  
Mit nokh azoyne likhtike vi du*

*Ikh vel onnemen dayn klayne vayse hant  
Ir varinem baym otem fun mayn moyl  
Hoykh iber unz, dos bargik-grine land,  
Di zun - tsu mayrev vi a goldener zayl.*

*In kranker roytlakhkayt iz durkhgeflekt di velt  
Nor du bist vays un ruyk, vi farnakht.  
Ikh loz dikh zitsn oyfn shvel fun dayn getselt  
In zunikayt un shotn fun farnakht.*

### Français

Depuis mes jours calmes s'ouvre un chemin  
Qui descend vers une fraîche vallée ombragée  
Et débarrassé des épreuves et de la crainte  
Je vais là même un jour te rencontrer.

Habillé de blanc, contre un sol gris  
Avec des yeux limpides imprégnés de calme,  
Tu trôneras, libre de toute entrave temporelle  
Entouré d'une lumière telle qu'en toi seul.

Je saisirai ta fragile main blanche  
Pour la réchauffer contre le souffle de ma bouche.  
Au-dessus de nous, un pays de montagnes vertes,  
À l'ouest, comme une colonne dorée, le soleil.

Le monde est éclaboussé d'une rougeur malade  
Sauf que te voilà immaculé et impassible, comme un  
crépuscule.  
Au seuil de ta tente, dans la lueur et la pénombre du soir  
Je suis témoin de ta gloire.